

Не совсем ясна также и связь Анку с миром мертвых и с душами умерших (Апаон). Интересный материал содержится все в тех же сказках о женитьбе Анку или в тех, где Анку крестит чьего-либо ребенка, а потом приглашает отца крестника в гости. В результате родственник (отец крестника) оказывается в некоем «хранилище», где души живых представлены в виде свечей. В сказке «Женитьба Анку» для того, чтобы попасть туда, герой вначале идет по дороге, которая исчезает за ним, а после этого должен перейти через реку.

Несомненно, данное описание отражает некое верование о путешествии в иной мир. Переправа через реку как необходимое условие попадания в иной мир — чрезвычайно распространенный мотив, встречающийся в мифологии многих народов. Этот мотив также представлен в бретонских сказках, где подобная переправа является способом проникновения в «иное царство», причем реку чаще всего не переплывают, а строят через нее мост.

Идея о том, что, умирая, человек угасает, подобно пламени, характерна не только для бретонского фольклора. Она прослеживается и на ирландском материале, где отчетливо видна связь идеи умирания и угасания¹. При этом действия умирания и угасания в бретонском языке обозначаются одним и тем же глаголом *mervel* (см. выше), а насильственная смерть, так же как и тушение огня, обозначается глаголом *lazhañ*: *lazhañ un den* — «убить человека», *lazhañ ar goulou* — «погасить свет». В описаниях смерти человека могут присутствовать оба значения этого глагола, что наглядно показывает следующий пример из комментируемой сказки, где обыгрывается двойное значение этого глагола, лишь отчасти передаваемое в переводе:

— ...*Ankou, kemer e vube! ete an él.*

Neuze ar Maro a c'houeas war e zaoulagad, hag e varvjont da viken.

— ...Анку, бери его жизнь.

И тогда смерть дунула ему в глаза, и они навсегда *погасли...* (букв. «умерли»)

¹ Подробнее см.: Михайлова Т. А., Николаева Н. А., 1998.